

**КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Ж. БАЛАСАГЫНА
БИШКЕКСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
К. КАРАСАЕВА**

Диссертационный совет Д 10.22.644

На правах рукописи
УДК: 811.11-112:811.512.154:811.111:82.1

Жапарова Гулнарида Токторалиевна

**ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПОЭМЫ «КЫЗ ДАРЫЙКА»
(на основе английского перевода с кыргызского языка)**

10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек – 2023

Работа выполнена на кафедре межкультурной коммуникации и лингвистики Джалал-Абадского государственного университета имени Б. Осмонова.

Научный руководитель: **Караева Зина**, доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Ведущая организация:

Защита диссертации состоится « » 2023 года в 10:00 на заседании диссертационного совета Д 10.22.644 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Кыргызском национальном университете имени Ж. Баласагына и Бишкекском государственном университете имени К. Карасаева по адресу: г.Бишкек, улица Фрунзе, 547. Идентификационный код онлайн-трансляции: <https://vc1.vak.kg/b/102-tnx-0sb-9mu>.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Кыргызского национального университета имени Ж. Баласагына (720033, г.Бишкек, улица Фрунзе, 547 и Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева (720040, г Бишкек, проспект Ч. Айтматова, 27.), а также на сайте nakk.kg.

Автореферат разослан « » 2023 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент

С. К. Каратаева

ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность исследования определяется следующими факторами: 1. народная поэма “Кыз Дарыйка” впервые была переведена на английский язык; 2. проведено специальное лингвопоэтическое исследование над оригиналом и английским переводом поэмы “Кыз Дарыйка”.

Посредством лингвопоэтического исследования определяется значимость фонетических, лексических, грамматических и стилистических языковых средств, используемых в художественном произведении, эксплицируются своеобразие и уникальность произведения, поэтому рассмотрение роли языковых средств в раскрытии идейного содержания произведения и изучение его перевода являются основной актуальной проблемой в данной работе. Это выявляет цель лингвопоэтического анализа. Для определения места лингвопоэтики в контексте филологических дисциплин стоит задача проследить за эволюцией научных взглядов на изучение языка художественной литературы. Также в переводоведении не учитываются особенности экстралингвистической релевантности, т.е. они не были систематизированы. В данном диссертационном исследовании используя категории перевода в качестве научного инструмента впервые делается попытка систематизации экстралингвистической релевантности на основе лингвопоэтических средств.

Данная диссертационная работа представляет собой научный анализ и теоретическое обобщение эмпирических данных посредством перевода народной поэмы “Кыз Дарыйка”. Обогащение знаний о этнической среде общества новыми теоретическими выводами является решением конкретных задач, имеющих практическое значение. Зная роль этнического фактора в жизни многих стран мира, в современный период развития человеческого общества -- познание кыргызов, кыргызскую культуру будет иметь большое значение. Теоретические выводы и практические рекомендации исследователей помогают разобраться в современных сложных этнических процессах, понять причины межэтнических конфликтов и найти пути их разрешения, оптимизации межэтнических отношений.

В диссертационном исследовании труды ученых-лингвистов используются как теоретические предпосылки исследования при рассмотрении особенностей перевода кыргызских произведений на английский язык, при разработке методов перевода, при изучении переводческих трансформаций и интерпретаций, при раскрытии возможностей их применения, при описании методов перевода, при проведении лингвистического, стилистического, литературного и семиотического анализа текста оригинала и его перевода и при определении экстралингвистических факторов перевода. Прежде всего,

лингвопоэтический анализ во многом способствует пробуждению исторической памяти этноса, осознанию и оценке этнических ценностей и их значимости которые являются злободневными вопросами в глобальном мире.

Потому что культура этноса, представленная через народные поэмы, имеет свои особенности, она является результатом материальной, духовной деятельности, общественно-исторических, эстетических, нравственных норм и ценностей человека.

В связи с вышеуказанными доводами перевод народной поэмы на английский язык и анализ языковых средств в ней актуальны в данной научной работе, так как посвящены анализу отражения мировоззрения двух народов.

Цель исследования - выявить языковую и экстралингвистическую сущность, особенности и эстетическую функцию языка художественных произведений путем проведения лингвопоэтического анализа; рассмотреть стилистические особенности стихотворных структур двух неродственных языков, определить их сходство и различие; эксплицировать экстралингвистические, литературные и семиотические аспекты перевода; обобщать знания о лингвопоэтике и переводе как единое целое.

Достижение поставленной цели потребовало решение следующих задач:

- 1) определить теоретическую базу исследования по общему языкознанию, лингвопоэтике и переводу произведений на кыргызский и английский языки;
- 2) описать этнокультурный контекст кыргызских произведений в английском переводе;
- 3) изучать этапы развития, суть, особенности исследования перевода народных поэм;
- 4) провести сравнительный анализ языковых средств разного уровня в контексте кыргызских и английских произведений;
- 5) установить способы сохранения (воссоздания) адекватности оригинала при переводе кыргызских произведений на английский язык.

Научная новизна исследования: народная поэма “Кыз Дарыйка” впервые переведена на английский язык и проведен лингвопоэтический анализ. В работа впервые изучаются особенности перевода народной поэмы на английский язык, разрабатываются и описываются переводческие трансформации, основанные на сходстве и различиях двух неродственных языков с учетом их лингвистической и экстралингвистической релевантности.

В диссертации рассматриваются идейно-эстетические ценности, идентичность, мировоззрение, учебно-дидактические вопросы этноса, т.е. изучаются комплексные релевантности. Помимо лингвопоэтического метода

использовались экстралингвистический анализ, историческая, социальная, когнитивная, эстетическая, психологическая, культурологическая, семиотическая релевантности. На основе исследования лингвопоэтических средств фактологические материалы систематизированы, уточнены их функциональные особенности.

Практическая значимость результатов исследования: Результаты исследования могут быть широко использованы в качестве учебных материалов на семинарских занятиях по языкознанию, переводоведению, а также практическому курсу английского языка.

Основные положения выносимые на защиту диссертации:

1. На основе лингвопоэтического анализа показаны особенности народной поэмы «Кыз Дарыйка» в кыргызском языке; проводится систематический анализ народной поэмы, в том числе используется семантический анализ языковых средств поэмы. Лингвистический анализ применяется для изучения средств 1) фонетико-фонологического; 2) морфологического; 3) лексического; 4) синтаксического уровнях, которые репрезентируют своеобразие и уникальность народной поэмы «Кыз Дарыйка».

2. Путем лингвопоэтического анализа исследуются стилистические средства поэмы, определяются их денотативное и коннотативное значение, подчеркивается языковая выразительность в кыргызской лингвокультуре.

3. Поэма «Кыз Дарыйка» анализируется в контексте лингвопоэтического разбора и производится филологический (литературный) анализ стихотворения через лингвопоэтический метод и раскрывается его основная идея. Литературный анализ исследует подачу идеи произведения и воздействие экстралингвистических факторов на читателя. Изучаются понятия «намыс» («честь») и «сүйүү» («любовь») которые раскрывают суть идеи народной поэмы.

4. Выявляются лингвистические особенности неродственных языков путем анализа семиотических средств в контексте лингвопоэтического разбора. На основе лингвопоэтики и перевода определяется и устанавливается роль переводческой науки.

5. Раскрывается влияние лингвистических и экстралингвистических факторов и устанавливается их роль при достижении адекватности перевода народной поэмы «Кыз Дарыйка».

Личный вклад диссертанта. Автором переведены кыргызские поэтические произведения на английский язык, проделана систематизация методов перевода, изучены особенности перевода поэмы; проведен лингвопоэтический анализ для сравнения лингвистических особенностей неродственных языков, собран теоретический и практический материал, анализированы переводческие трансформации на основе подстрочного перевода.

Апробация исследования. Основные положения и результаты исследования были представлены на научно-исследовательских конференциях и симпозиумах. В 2018-2020 годы осуществлялся перевод народной поэмы “Кыз Дарыйка” с кыргызского языка на английский и перевод был издан в 2020 году.

Публикация результатов диссертации. Общее количество трудов, отражающих содержание диссертации, – 8, из них 5 статей в кыргызстанских изданиях, входящих в систему РИНЦ и 3 статей в зарубежных индексированных (РИНЦ) научных изданиях,

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Объем работы – 187 страниц

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении обосновываются актуальность темы, научная новизна, определяются цель, задачи и практическая значимость работы, характеризуются полученные результаты и новизна исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, описана апробация, определяются структура и объем диссертации.

В первой главе “Теоретические основы исследования народной поэмы” представлен обзор литературы по изучению лингвопоэтики в России, США, Англии, Франции, Германии и Кыргызстане, изучаются теоретические предпосылки исследования по лингвостилистическому анализу, литературному анализу и семиотике.

1.1. Становление и развитие лингвопоэтики

На основе теорий до возникновения лингвопоэтики можно наблюдать две тенденции в изучении языка художественной литературы в России и других странах: структурно-семиотическое направление, представителями которого являются Р. О. Джейкобсон (1987, 1975), А. Греймас (2004), Р. Барт (2003), С. Левин, М. Риффатер (1960), Ю. М. Лотман (1996, 1998, 2002) и филологическое направление и представителями его первого поколения являются О. С. Ахманова, В. В. Винокур, Л. В. Щерба, Б. В. Томашевский, А. М. Пешковский, Р. А. Будагов и др. В.Я. Задорнова, А. А. Липгарт, М. Э. Конурбаев представляют второе поколение филологического направления. «Лингвопоэтика — раздел филологии, направленный на изучение эстетического воздействия художественных текстов и интерпретации идейно-изобразительного содержания в связи с ролью и функцией употребленных в них стилистически маркированных языковых единиц» — определяет профессор А. А. Липгарт [Липгарт, 125:18]. Следует также отметить вклад кыргызских ученых: Б. Усубалиева, Т. Маразыкова, С. Мусаева, З. Караевой в лингвистический анализ.

1.2. Изучение лингвопоэтики в США, Англии, Франции и Германии

Новейшие результаты исследований вызвали лингвопоэтическую реакцию на точные методы в филологии. М. Риффатер [Риффатер, 1980:167-168] и К. Халлидей [Халлидей, 1991: 146-148] проводили относительный детальный стилистический анализ всех категорий на лингвопоэтическом уровне, используя статистические данные. Однако все понимали, что необходимость перехода от изучения языковой системы к рассмотрению конкретных случаев ее функционирования явно ограничивается результатами типологического подхода к проблемам лингвопоэтического порядка. С практической точки зрения филологические исследования Гумбольдта, Потебни, Фосслера, Э. Аларкос Льюраки и Х. Мартинесы продолжались, что привело к прогрессу количественных и качественных исследований.

Следует отметить, что исследования лингвистов США и Великобритании основанные на изоморфных явлениях, внесли большой вклад в развитие этой науки. В этот же период лингвистические традиции швейцарской женеvской школы [Bally, 1961] Ф. де Соссюр [Saussure, 1977] создали теорию функциональной транспозиции, а также иерархическую идею языковой системы. В то же время французская школа [Мартин, 1963], [Гийом, 1992] обращала внимание на рациональную организацию содержания разговорной речи с учетом возможностей взаимодействия языковых единиц в речи. Несмотря на некоторые различия наиболее близки к основным положениям лингвопоэтики труды Д.Лич и М.Шорта.

1.3. Исследование лингвопоэтики в России. Традиция лингвопоэтических исследований затрагивается в трудах В.В. Виноградова. Л. В. Щерба [Щерба, 152] известен рядом опубликованных работ. Академик В.В. Виноградов полагает, что «Язык характеризуется интересом, язык не является общественной системой и устным творчеством, а художественная работа лингвистического исследования, язык взят по методу исторических рамок из литературной галереи «литературного музея» [Виноградов, 2001:62]; По мнению О.С. Ахмановой, А. А. Липгарт, М. Э. Конурбаева, В.Я. Задорновой, Л. А. Бабенко, Л. В. Полубиченко и др. и других филологов, это полностью соответствует задаче лингвопоэтики.

1.4. Исследование лингвопоэтики в Кыргызстане. Исследование языка художественного произведения начинается с кандидатской диссертации «Язык Молдо Кылыча» Ж.Шукурова (1947).

В Кыргызстане по лингвостилистике известны труды К. Кырбашева (1968), Ж. Мамытова (2002), Т. Аширбаева (2000, 2001), С. Омуралиевой (2005), Б. Усубалиева (1994, 1995), С. Мусаева (1990, 2000), Т. Маразыкова (1996, 2005), А. Оморова (2002), З. Караевой (2006), А. Абдыкеримовой (2008), К. Калиевой (2010), А. Асылбековой (2012), Д. Кенжебаева (2014), А. Токтоматовой (2017), М. Алишовой (2021).

Во второй главе «Методология и методы исследования перевода народной

поэмы» описаны предмет, объект исследования, материалы, методология и методы, использованные в данной работе. Были установлены принципы лингвопоэтического анализа, а также подтверждены теоретические представления о создании художественного образа средствами другого языка в переводе.

Объектом исследования является лингвопоэтический анализ перевода народной поэмы «Кыз Дарыйка».

Предмет исследования: лингвопоэтический анализ переводимого произведения; используемые в произведении фонетические, лексические, синтаксические, стилистические изобразительно-выразительные средства; филологические, стилистические, литературные и семиотические элементы, используемые при передаче основной идеи произведения с учетом экстралингвистических факторов, необходимых для достижения адекватности перевода.

2.1. Методология исследования лингвопоэтических средств.

Для решения поставленных в нашей работе вопросов, наряду с работами вышеупомянутых ученых, руководствовались трудами С.Өмуралиевой, К.Рысалиева, А.Иманова, а по изучению категорий перевода использованы работы профессора З.К.Караевой. Для сравнительного исследования народной поэмы отобраны оригинал и английский перевод народной поэмы «Кыз Дарыйка». В методологию лингвопоэтики внес свой вклад М. Жирмунский. А. С. Ахманова, М. Э. Конурбаев, А. А. Липгарт, В. М. Жирмунский отмечают, что всякое изменение формы неизбежно ведет к открытию нового содержания, а изменения содержания влияют на форму. Особое достоинство постулатов В.М.Жирмунского состоит в том, что поэтический язык или слово выходит на передний план при рассмотрении вопросов поэтики, по его словам, «поэзия есть устное искусство, история поэзии есть устная история» [Жирмунский, 1977:21].

Общая характеристика метода как лингвопоэтической части лингвистического исследования.

В диссертации используются компонентный анализ - оппозиционный, трансформационный, метод смыслового поля, методы системной филологической методологии и конкорданса.

В текстовом лингвопоэтическом разборе использован переводно-сопоставительно-типологический анализ, лингвостилистический, литературоведческий и семиотический анализ, концептуальный анализ.

2.2. Народные поэмы и способы их перевода. При анализе перевода народной поэмы используются компонентный, контрастивный, описательный, концептуальный, модуляционный трансформационный, транскрипционный, транслитерационный, лингвопоэтический методы; учитывается экстралингвистическая релевантность.

Одной из важнейших составляющих текста является его тема, которая привлекает внимание читателя к диалогу. Тема текста дает читателю новую информацию, которую следует учитывать при переводе [Караева, 2019:99]. Транслитерация – это разновидность способов перевода. Имя Дарыйка = транслитерируется на английский как [Dariyuka]. **Сравнительно-типологический анализ.** Компаративные анализ особо важен при изучении персонажей поэмы. Мы думаем, что контрастивный (сопоставительный) метод при изучении народной поэмы углубит наше исследование. По мнению В. Н. Ярцевой, «Контрастный анализ должен включать в себя систематическое сравнение форм и значений структурных единиц сравниваемых неродственных языков. Ибо даже если между языками нет родства, есть предположение, что имеются сходства и различия» [Ахманова, 1976:29].

У К. Алиманова образ Дарыйки представлен как храбрая, красивая воин-женщина в доспехах. *Шер, кара кулак “баатыр”, “эр жүрөк”* [КТС, 777].

2.1. Модель №1 N+N=N+N

Дарыйка шердин-шери, кара кулак, Дүнүйөдө күйүп турган бир шам чырак.	Dariyuka was a fighter of fighters and a hero, A candle burning in a dark world.
---	---

По мнению К.Алиманова, Кыз Дарыйка – женщина-борец с мировым именем, поэтому в передаче образа героини при переводе использованы переводческие эквиваленты.

Путем **статистического метода** определяется общий объем произведения.

Частота использования лексем в кыргызском языке	Частота использования лексем в английском языке
Кыз балбан - 27	Fighter - 82
Шер - 16	Warrior - 4
Кабылан - 2	Panther - 7
Арстан – 12	Lion - 18
Жолборс - 5	Tiger – 5

Роль семантического анализа в изучении народной поэмы весьма велика.

В рамках данного диссертационного исследования проводится семантический анализ в контексте поэмы. В диссертации помимо изучения языковой типологии рассматриваются фоновые знания об истории, литературе, философии, психологии и других науках, ибо семантика изучает происхождение значений слов и их связь с мышлением.

В третьей главе “Лингвопоэтический анализ переводов народной поэмы” анализируются результаты, полученные при комплексном лингвопоэтическом анализе переводов народной поэмы «Кыз Дарыйка».

«Лингвопоэтика» в понимании школы О.С.Ахмановой состоит из: 1) лингвистического анализа; 2) стилистического анализа; 3) литературного анализа; 4) семиотического анализа. Изучение языковых средств проводится на 1) фонетико-фонологическом; 2) морфологическом; 3) лексическом; 4) на синтаксическом уровнях. Но, в научных работах профессора З. Караевой особо выделяется роль экстралингвистических особенностей, знание которых для переводчика обеспечивает адекватность перевода.

3.1. Способы передачи фонетико-фонологических средств при переводе народной поэмы. Известно, что в поэме кыргызского устного творчества широко используются фонетические языковые средства: диссонанс и аллитерация:

Канчалык күчүм кетип каржалсам да, А
 Оюм жок максатымдан кайра тартар Б
 Билбестик каталыгым кеткен чыгар, Б
 Билгендер баа берип өзү сынаp. [К.А. 281-б.] Б
 Let me be sick and completely tired, А
 No refuse from my goal, I'll be right. А
 If I made mistakes without knowing it, В
 Let the experts see my job to evaluate. [Г. Ж. 146-б.] А

3.1. Модель №2

Модель в кыргызском языке	Модель в английском языке
ААБББ	ААВА

В приведенном примере проявляется изменение метрической системы куплета, но рифма хотя и в другом виде в переводе сохраняется. Поэты использовали рифму как основное средство передачи народных произведений из поколения в поколение из уст в уста. Использованы рифмы в виде АБББ.

3.2. Способы передачи морфологических средств при переводе. Передача морфологических средств при переводе также требует особого подхода. По эмоциональной окраске и выразительности существительные и прилагательные отличаются от других частей речи, поскольку они выражают предмет и признаки в стилях речи, поэтому эти части речи часто употребляются в поэзии в виде корневых и аффиксальных морфем. Существительные и прилагательные играют важную роль в придании выразительности и эмоциональности исследуемой нами поэмы:

3.2. Модель №3

Сөзмөр= orators; N+mөр= verb+or

Жадырап кабагы ачык шайыр мүнөз,	It adds sparkle to locals' joyful eyes And with their open cheerful temperaments,
----------------------------------	--

<p><i>Эли да эң бир сонун сөзмөр</i> келет. Союшат <i>кой</i> ордуна <i>тай-тайларын</i>, Чакырат <i>мейман</i> кылып бүт <i>аймагын</i>. [К. А. 332-б.]</p>	<p>Makes them <i>extraordinary orators</i>. Would slaughter <i>colt and colts</i> instead of <i>sheep</i>. They lay on <i>feasts for the whole region</i> [Ж. Г. 224-б.]</p>
--	--

Существительные в строфе, такие как *кабагы, эли, мүнөз, кой, тай-тайларын, мейман, аймагын*, а также прилагательные *ачык, шайыр, эң бир сонун* выполняли разные функции в поэме.

Например, существительные в строке “*Союшат кой ордуна тай-тайларын*” выполняли эмоционально-экспрессивную функцию гостеприимства и щедрости кыргызского народа, а прилагательные *ачык, шайыр* определяют существительное *мүнөз*, углубили качества лексемы *мүнөз* и усилили ее эмоциональный смысл. С другой стороны, фраза *эң бир сонун сөзмөр* в превосходной степени прилагательного усиливает действия (*келет*) и в функции обстоятельства сумела до предела раскрыть, что кыргызский народ высоко ценит устное народное творчество.

В английском переводе строфа *sparkle to locals’ joyful eyes, open cheerful temperaments, extraordinary orators, colt and colts instead of sheep, feasts for the whole region* также используются существительные и прилагательные, и выполняют одну и ту же стилистическую функцию как в кыргызском языке, а смысл сохраняется при переводе на английский язык.

3.3. Способы передачи лексических средств при переводе народной поэмы. В языке поэмы используется пласт архаизмов, вышедшие из обихода кыргызского языка, но они обозначали различные явления, которые так или иначе были связаны с прошедшей эпохой.

3.3. Модель №4 Дулдул= steed- racehorse; N=N

<p><i>Дулдулду</i> бир жыгачка байлай коюп, Чыгыптыр мунарага тартынбастан. [К. А. 304-б.]</p>	<p>Our lion hero then tethered his <i>steed</i> And without further ado, Marched boldly towards the tower. [Ж. Г. 185-б.]</p>
--	---

В этой строфе анализируется лексема *дулдул*. Обозначены следующие значение данной лексемы: 1. миф. сказочный быстроногий и неутомимый конь (от клички лошака халифа Алия); 2. перен. неутомимый. В данном контексте используется фраза *адамдын дулдулу* к неутомиму человеку.

В стихотворении поэта Токтогула используется данная лексема:

Жалпы түрктө сайраган,

Булбул элем Токтогул.

Чарчабаган аргымак

Дулдул элем Токтогул.

Поэтому лексема *дулдул* представляет *поэтизм* в кыргызском языке, который широко используется в языке поэзии и кыргызском фольклоре. В поэме “Кыз Дарыйка” также используется лексема *дулдул*. В английском переводе — “*steed*”- *a horse that is ridden* «конь» — *лошадь, на которой ездят* [199]; “*racehorse*” - *a horse bred or kept for racing*(«скаковая лошадь» — *лошадь, выведенная или содержащаяся для скачек*)[182]. Такое лексическое различие связано с типологическим отличием сравниваемых языков, несмотря на то, что значение этих слов полностью сохранилось при переводе во всех смысловых эквивалентах на обоих языках.

3.4. Передача синтаксических средств при переводе народной поэмы на английский язык

По версии К. Алиманова, синтаксический анализ простых, свободных словосочетаний в народной поэме создает определенную закономерность; в тексте имеется следующая группа из простых, свободных словосочетаний, которые выражают личное восприятие поэта.

3.4. Модель №5 (пятикомпонентная фраза)

Предложение	Пятикомпонентная свободная фраза
Сурадың барын толук айтып бердим, <i>Кызы деп Дарыйка шер кыпчак</i> <i>элдин.</i> [К. А. 279-б.]	As I narrate the legend, <i>The Kipchaks' lion daughter Dariyka.</i> [Ж. Г. 134-б.]

Для сохранения (воссоздания) эстетического характера строк в эпосе часто используются формы изменения порядка слов или инверсии. Этот факт показывает, что английский и кыргызский языки по генетическому признаку и морфологической структуре отличаются. В результате могут быть использованы следующие модели: **Инверсия + Зат атооч + Зат атооч + Сын атооч = Adjective + Noun + Inversion + Noun**. Хотя структура английского и кыргызского языков отличается, все же имеются схожие аспекты. В обоих языках использовалась инверсия. Сравнивались особенности перевода в неродственных языках.

3.5 Стилистический анализ английских переводов народной поэмы. Стилистические средства: метафоры, метонимия и эпитеты воздействуют на воображение и чувства читателя, они используются с особым мастерством в языке поэмы и придают речи эмоциональную окраску.

3.5. Модель №6 *сак барандай = sorely begrudged*; N+дай=Adj+Verb

<p>Солугам суу жетпеген гүлгө окшоп, Саргайып <i>сак барандай</i> тартты күйүт. Жан ата кеткениңби мени таштап, Солкулдап <i>кыз кабылан</i> көзүн жаштап. Атанын күйүтүнө чыдабады, Жүрсө да <i>арстан</i> деп эли мактап. [К. А. 292-б.]</p>	<p>As limp as a dehydrated bloom, The warrior girl <i>sorely begrudged</i> Her father's departure and cried: My dear father you have left me forever, How can I bear never seeing you again? The people praised her a <i>lion</i>, The <i>warrior panther</i> suffered immeasurable grief, At the loss of her father. [Г. Ж. 168-б.]</p>
--	--

Явление изафета можно обнаружить в двух языках. В данном случае переводчик особо отмечает героизм Дарыйки и перевел «кыз балбан» изафетом «**warrior girl**». В данном случае переводчик использовал метод добавления. Кроме того, в поэме много примеров изафета.

Модель 1 *Кыз балбан* = *warrior girl*; N+N = N+N

Модель 2 *кыз кабылан* = *warrior panther*; N+N = N+N

Модель 3 *Арстан* = *lion*; N = N

В целом в кыргызском языке синонимы *арстан*, *шер*, *кабылан* – используются для создания метафорического образа. Такие метафоры используются не только в эпосах, но и в языке всего народного фольклора. Поэтому образ Дарыйки представлен кодами животных *арстан*, *шер*, *кабылан*. Печаль Дарыйки передается предложениями: “*Солугам суу жетпеген гүлгө окшоп, Саргайып сак барандай тартты күйүт*”. *Сак барандай* выражает *грустный, беспокойный, унылый, печальный*. Создается образ героя через новые метафорические выражения, которые имеют коннотативные значения.

В предложении “*баатыр – жан атасын жоготуп, ичи күйүп, аска-тоосу атасынан ажырап, бир өмүр жоготкондугун*” выражаются печаль и тяжелые испытания с которыми сталкивается героиня. При передаче метафорических фраз используются также метафоры “*As limp as a dehydrated bloom, The warrior fighter sorely begrudged*” т.е. героиня сравнивается с увядшим цветком.

В переводе метафора выполняла свою стилистическую функцию сравнения в тексте.

3.6. Литературный анализ английских переводов народной поэмы.

Основная цель литературоведческого исследования – найти главную мысль или идею, выраженную в произведении. Литературный анализ – филологический анализ текста, он рассматривается как основа лингвопоэтики [Науменко, 2005:416].

Честь (намыс) каждого народа состоит из целого набора микроконцептов, все из которых содержатся в народной поэме “Кыз Дарыйка”. Для кыргызского народа следующие понятия играют жизненно-важную большую роль: 1)

защита Родины; 2) служение Родине; 3) защита страны от внешних врагов; 4) любовь к Родине; 5) любить семью; 6) любить и защитить природу; 7) служение своему народу; 8) уважение к старшим; 9) Женское счастье проявляется в материнстве.

3.6. Модель №7 *намысы = honor; N = N*

<p>Кармашам өзү тийген душман болсо, <i>Ата-журт эли-жердин намысы үчүн.</i> Ошентип ойлоп жүрөт <i>арстан шер,</i> Атактуу Самаркандык <i>кыз балбан эр.</i> [К. А. 293-294-б.]</p>	<p><i>To protect the honor of motherland</i> From anyone that threatened to touch it. Even if they had never set eyes on her, Most illustrious <i>warrior fighter girl</i> of Samarkand Soon attracted interest far beyond <i>lion girl nation.</i> [Г. Ж. 171-б.]</p>
--	--

3.6. Модель №8 *Айкөл шер = the legendary Manas; Adj+N = Adj+N*

<p>Кыз Буурул минип Кыз Сайкал, Артынан түшүп алыптыр. Аккула минип <i>Айкөл шер,</i> Алдынан чыгып калыптыр. [О.У.172-б.]</p>	<p>It was the moment that Saikal had been waiting for, And spurring Kyz Buurul, she immediately sped toward him. At close quarters, <i>the legendary Manas,</i> Appeared more imposing than she had ever imagined. [З. К. 300-б.]</p>
--	---

Среди переводов народных поэм перевод малого эпоса «Кыз Сайкал» был отобран для анализа передачи языковых средств в языке перевода.

Типы тропов выполняли в оригинале (в переводимом тексте) следующие функции: образы Манаса и Кыз Сайкал воспринимаются через метафору *эки шер*; здесь кодами животных (*шер арстан, жолборс, илбирс*) передаются символы храбрости, лексема *айкөл* олицетворяет благородного человека во всех отношениях. Такие метафоры встречаются и в тексте народной поэмы «Кыз Дарыйка». Эти строки переведены на английский язык в соответствии с оригинальным текстом. А эпитет *Айкөл шер* который олицетворяет героя Манас в эпосе «Кыз Сайкал» переводится как *the legendary Manas*. Используется систематизация при переводе с кыргызского языка на английский.

3.7. Семиотический анализ английских переводов народной поэмы.

Меч символизирует силу и героизм.

3.7. Модель №9 *Кылыч = sword; N+N;*

Алтындан кобулу = gold scabbard; Adj+N = Adj+N

<p><i>Кылычты таптап кетем балама арнап,</i> <i>Кылычтай курч</i> болсун деп бердим тандап.</p>	<p>Then, holding it by its <i>gold scabbard,</i> Aaly presented Dariyka with his most treasured, <i>Finest ornamented sword,</i> in saying: <i>-May he grow up as sharp as this sword!</i> [Ж. Г. 204-б.]</p>
---	---

<i>Алтындан кобулу бар ал кылычты,</i> Тапшырды Дарыйкага кындан кармап. [А. К. 315-б.]	
---	--

3.8. Влияние экстралингвистических факторов на поэму “Кыз Дарыйка”.

1. Культурная релевантность. Экстралингвистический фактор, как и языковой, играет важную роль в текстах художественного произведения. При переводе социокультурных реалий поэмы целесообразно использовать следующие способы: а) транскрипция (транслитерация) дутар-[**dutar**]; комуз - [**komuz**]:

3.8. Модель №10

Ырчы ырдап, бийчи бийлеп, <i>дутар</i> чалып, Кыз келин темир тилдүү <i>комуз</i> кагып. [К. А. 337-б.]	Accompanied by lutes, trumpets and the <i>dutar</i> . Bards recited poems and girls played. Their iron- tongue <i>komuz</i> . [К. А. 231-б.]
--	--

Поскольку в английском языке нет понятий *комуза* и *дутапа*, при переводе используются транскрипция и транслитерация: *komuz*, *dutar*; эти лексемы становятся экзотическими для английского языка и при переводе дается пояснение.

2. Историческая релевантность. Художественное произведение отражает определенную эпоху. Проф. Т. Маразыков отмечает, что «эстетическое мировоззрение и историческое развитие художественно-литературного процесса в обществе в период создания художественного текста оказывают большое влияние на организацию текста как экстралингвистический фактор» [Маразыков, 2005: 132].

3.8. Модель №11 *Назилим = roots; N+N*;

<i>Назилим</i> араб экен атам Аалы, Түшүндүм бул чындыкты энди жаңы. [К. А.346-б.]	After learning the truth about my father Aaly, I now acknowledge my Arabian <i>roots</i> . [Ж. Г. 244-б.]
--	---

Лексема «**Назили**» (**насили**) означает “происхождение”, “сущность” и она встречается в исторических трудах. Знание этногенеза каждой этнической группы является важнейшим историческим фактом. Лексема *насили* на английский язык передается словом “*roots*”, т.е. используется способ конкретизации перевода.

3. Эстетическая релевантность. Перевод должен обеспечить таким же эстетическим удовольствием как оригинал произведения, таким образом раскрывается сущность эстетической релевантности.

Неогубленный) звук [a] рифмуется с губленным звуком [o]:

3.8. Модель №12

<p>Чын сүйгөн ашык үчүн күйүп жанат, Бирөөлөр атагына кумарланат. Каалашып эки жүрөк бирдей соксо, Ошондо өз курбусун жаштар табат. [К.А. 295-б.]</p>	<p>But if people honour one another And are joined by mutual passion, Their two hearts beat in unison. This is the only way the young will find Their true and forever soulmate. [Ж. Г. 171-б.]</p>
---	---

Сопоставление лингвистических правил генетически и типологически неродственных языков — один из важнейших методов контрастивного анализа. Диссонансная аллитерация, образованная от звука *m* в кыргызском языке, представлена в английском языке ассонансной аллитерацией, образованной от переднего звука *th*.

4. **Психологическая релевантность.** Кыргызский народ отличается терпимостью к добру и злу. Все в существовании двойственно: жизнь и смерть, добро и зло, радость и горе, мир и война, сытость и голод передаются фразами “*бир бөксөрүп, бирде толгон*”, “*бири келсе, бери кетип*”, которые выражаются стилистическими фигурами антитезой, эпифорой и окказиональными антонимами, они рассматриваются как особая поэтическая категория, создающая контраст и художественный образ. Эта жизненная философия переводится “*once barren, flourishes, appointed and time again*”; используется эмпирический метод. Мы считаем, что параллелизм, создаваемый глаголами-антонимами, воссоздал мысль в оригинале, жизнь скоротечна, она постоянно меняется, кто-то рождается, кто-то умирает.

5. **Когнитивная релевантность.** Переводчик должен владеть когнитивными различиями в культуре разных народов, т.е. необходимо адекватно передать культурно-специфические лексемы при переводе.

3.8. Модель №13 *Жигитти = dzhigits; N+N;*

<p>Кымыздан балдан ширин кыз атагы, Жигитти кызыктырбай тынч жатабы. [А. К. 293-б.]</p>	<p>Nature as sweet as kumyz and honey, The girl attracted dzhigits from near and far. [Ж. Г.171-б.]</p>
--	--

Отсутствие эквивалентов и соответствий объясняется культурно-исторической и социальными факторами, которые репрезентируют экстралингвистические факторы.

6. **Прагматическая релевантность.** Прагматика – это перевод текста или информации с учетом менталитета, культуры, исторических условий, социального положения адресата, особенностей психологического менталитета народа [Мусаев, 2000:127].

3.8. Модель №14 *шүгүрлүк = thanks God; N=N+N;*

<p>Муну мен көргөнүмө шүгүрлүк деп, Күнүнө нече марта айтат муну.</p>	<p>A much-welcomed state for which, She thanks God, several times a day.</p>
--	---

[А. К. 338-б.]

[Ж. Г. 232-б.]

В поэме героиня Дарыйка принимает свою судьбу, благодарна (“*шүгүрлүк*” = “*thanks God*”) и за те испытания, что помогают ей стать лучше.

7. Семиотическая релевантность. При сравнении оригинала народной поэмы «Кыз Дарыйка» с ее переводом, можно определить семантико-функциональную природу семиотических единиц:

3.8. Модель №15 Метафора=салыштыруу (сравнение)

Ал өзү бышып турган алма эмеспи,

Жүрбөйүн шактан үзүп кагып кетип.

[А. К. 302-б.]

*Like a ripe apple on a tree, I shall shake
her branch, then pluck her.*

[Ж. Г. 185-б.]

В кыргызских поэтических произведениях символ молодости представлен через метафорический код яблока, код дерева (*алма, шак*). Трудности перевода решаются при помощи разных переводческих трансформаций. Кыргызский народ по своему символизирует цвета разными знаками.

В кыргызском языке кызыл алма (красное яблоко) олицетворяет любовь, чистоту, добро, чистоту, здоровье, осень, изобилие, плодородие, красоту.

8. Социальная релевантность. Она изучает вопросы непереводаемых слов и рассматривает теоретические положения и модели перевода.

3.8. Модель №16

*Белегин таштап кетти арстан
сага,*

Бар дешет боюңзда калган бала.

Тулпардын белгисиндей ошол туюк,

Кут болсун баары бизге нишаалла.

[А. К. 324-б.]

Yet part of you will always remain
In lion's most precious gift of a baby.

A racehorse is judged by its baby,

But it is God who provides the good
things in life. [Ж. Г. 223-б.]

Фраза *Тулпардын туюгы* передается на английский язык *A racehorse is judged by its baby, т.е. о скаковой лошади судят по ее детенышу*, реалия *туюк* переводится как *baby*. В кыргызской культуре, “туюк” символизирует потомка, сына, наследника. Здесь учитываются экстралингвистические факторы, поэтому используются перефразы и дополнение.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основное содержание работы изложено в соответствии с последовательностью задач, поставленных перед диссертационным исследованием. На основании положений, выносимые на защиту, делаются некоторые следующие выводы:

Как указано в **первом положении**, народная поэма «Кыз Дарыйка» исследуется в сопоставительном русле, проводится лингвопоэтический анализ оригинала и перевода и выявляются переводческие трансформации.

Посредством лингвопоэтического исследования определяется значимость фонетических, лексических, грамматических и стилистических языковых средств, используемых в художественном произведении,

эксплицируются своеобразие и уникальность произведения, поэтому рассмотрение роли языковых средств в раскрытии идейного содержания произведения и изучение его перевода являются основной актуальной проблемой в данной работе.

В соответствии со вторым положением, путем лингвопоэтического анализа исследуются стилистические средства поэмы, определяются их денотативное и коннотативное значение, подчеркивается языковая выразительность в кыргызской лингвокультуре. Анализируются оригинал и перевод стилистических средств, определяются их способы перевода. Выявляются литературные мотивы, виды тропов, учитываются национальный менталитет и философия народа.

В соответствии с **третьим положением** поэма «Кыз Дарыйка» анализируется в контексте лингвопоэтического разбора и производится филологический (литературный) анализ стихотворения через лингвопоэтический метод и раскрывается его основная идея.

Также в работе проанализированы переводы малых эпосов «Кыз Сайкал», «Ак Моор», «Олжобай и Кишимжан» в лингвопоэтическом русле и раскрыты их основная идея. Изучаются понятия «намыс» («честь») и «сүйүү» («любовь») которые раскрывают суть идеи народной поэмы.

В качестве методов исследования использовались компонентный анализ, семантико-семиотический, исторический, культурологический, типолого-сравнительный методы, описательный, статистический, моделирующий, модуляционный, контекстуальный анализ, трансформационный методы.

В соответствии с четвертым положением выявляются лингвистические особенности неродственных языков путем анализа семиотических средств в контексте лингвопоэтического разбора. На основе лингвопоэтики и перевода определяется и устанавливается роль переводческой науки. Выясняются свойства семиотических компонентов в поэме. Детально описывается влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на перевод поэтических произведений.

В соответствии с пятым положением раскрывается влияние лингвистических и экстралингвистических факторов и устанавливается их роль при достижении адекватности перевода народной поэмы «Кыз Дарыйка».

Одной из основных задач переводчика является сохранение адекватности оригинала по содержанию и форме при переводе народных поэм с кыргызского на английский язык. Необходимо учитывать лингвистическую и экстралингвистическую релевантность. Мы полагаем, что результаты исследования могут способствовать раскрытию особенностей

лингвокультуры, представленной через народные поэмы.

**Основные положения исследования нашли отражение в
следующих публикациях:**

1. **Жапарова, Г. Т.** «Кыз Дарыйка» поэмасына лингвопоэтикалык анализдин жасалышы (кыргыз тилинен англис тилине жасалган котормолордун негизинде) [Текст] /Г. Т. Жапарова К.Ш.Токтомаматов атындагы Эл аралык университетинин 25жыл Эл аралык илимий-практикалык конференциясынын макалалар жыйнагы.-2018.-№1. -319-325-б. [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <https://mnu.kg/wp-content/uploads/2022/10/vestnik-2018/pdf>
2. **Жапарова, Г. Т.** «Кыз Дарыйка» элдик поэмасындагы фонетикалык - фонологиялык деңгээлиндеги стилистикалык каражаттар жана аларды которуу жолдору [Текст]/18. Uluslararası Türk Dünyası Sosyal Bilimler Kongresi Ozet Kitabı 12-14 Aralık 2020. -С.19-23 ISBN: 978-975-498-263-3 – То же: [Электронный ресурс]. –Режим доступа: [UTDSBK_18_2020_Ozetler.pdf - Google Диск](#)
3. **Zhaparova G. T.** The role of idioms in translations: on the example of translated poem Warrior Dariyka from Kyrgyz into English [Текст]/ Международной научной онлайн-конференции, посвящённой 25-летию юбилею Кыргызско-Турецкого университета «Манас». Сер. "Концептуальный и лингвальный миры". -СПб.-Бишкек, 29-30апреля, 2021. -С. 172-179. – То же: [Электронный ресурс].–Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47107121>
4. **Жапарова, Г. Т.** Фонетико-лексические средства и способы перевода в поэме «Кыз Дарыйка» [Текст]/З.К. Караева// в журнале Бюллетень науки и практики. Т. 7. -№9. 2021, -С. 643-649 – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46616900>
5. **Жапарова, Г. Т.** Перевод синтаксических средств в поэме “Кыз Дарыйка” на английский язык и их особенности [Текст]/ З. К. Караева, М. В. Пименова// International Journal of Humanities and Natural Sciences, vol. 2-1 (65), 2022 DOI:10.24412/2500-1000-2022-2-1-123-127– То же: [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=48078358> 6.
6. **Жапарова, Г. Т.** «Кыз Дарыйка» элдик поэмасындагы семиотикалык белгилерди которуу [Текст]/З.К. Караева//Известия ВУЗов Кыргызстана. - 2022. -№1 - С. 246 – 250 – То же: [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49523012>
7. **Жапарова, Г. Т.** Элдик баатыр -бул маданияттын белгиси (Кыргыз тилинен англис тилине жасалган «Кыз Дарыйка» элдик поэмасынын

котормосунун негизинде) [Текст]/ Alatoo Academic Studies илимий журналы. -2021. -№4. -С.112-119 –То же: [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47924239>

8. **Жапарова, Г. Т.** Семиотикалык белгилерди которуу жолдору «Кыз Дарыйка» элдик поэмасынын негизинде[Текст]/К.Ш.Мырзакулова //К.Ш.Токтомаматов атындагы Эл аралык университеттин Жарчысы.-2022. -№2 -С. 211-216 ISSN 1694-5913 –То же: [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://mnu.kg/wp-content/uploads/2022/10/vestnik-2022-2.pdf>

Жапарова Гулнарида Токторалиевнанын «Кыз Дарыйка» поэмасына лингвопоэтикалык анализ (кыргыз тилинен англис тилине жасалган котормонун негизинде) деген темада 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: лингвопоэтика, котормо, элдик поэма, фонетика-фонологиялык, морфологиялык, синтаксистик, лексикалык, стилистикалык, адабий анализ, семиотика, экстралингвистикалык факторлор, релеванттуулук, лингвистикалык, филологиялык, семиотикалык.

Изилдөө объектиси: Кыз Дарыйка элдик поэмасынын котормосуна лингвопоэтикалык анализ.

Изилдөөнүн максаты: тектеш эмес эки тилдеги ыр түзүлүштөрүнүн өзгөчөлүктөрүн, алардын жалпылык менен айырмачылыктарын белгилеп көрсөтүү; котормонун лингвистикалык жана экстралингвистикалык факторлорун белгилөө, адабий жана семиотикалык аспектин изилдөө;

Изилдөөнүн методдору: Изилдөөдө негизинен компоненттик анализ жүргүзүү, семантикалык-семиотикалык, типологиялык-салыштырма методдору, байкоо, сыпаттама, моделдештирүү, модуляция, контекстуалдык анализ, статистикалык, трансформациялык методдору колдонулду. Поэтикалык тексттин маанисин берүүдө лингвопоэтикалык иликтөө методу колдонулду.

Изилдөөнүн негизги натыйжалары жана анын жаңылыгы: Кыз Дарыйка элдик поэмасы алгачкы жолу которулуп, лингвопоэтикалык анализ жасалды. Элдик поэманы англис тилине которуунун өзгөчөлүктөрүн биринчи жолу илимий деңгээлде изилдөө менен тектеш эмес эки тилдин жалпылыгы менен айырмачылыктардын негизинде которуу жолдорун иштеп чыгууда; Элдик поэманын идеясы болгон «намыс», «сүйүү» түшүнүктөрүнүн талдоого алынышы; Жалпы эле элдик поэманын кудуретин арттырган каражаттарды англис тилине которууда канчалык деңгээлде сакталгандыгынын көрсөтүлүшү иштин жаңы натыйжалары.

Иштин натыйжаларынын колдонуу чөйрөсү: Изилдөөнүн натыйжасын кыргыз жана англис тилинин лексикалык түзүлүшүн изилдөөдө кеңири колдонсо болот. Ошондой эле ЖОЖдордо англис тилинин лексикологиясы, стилистикасы жана адабияты боюнча лекция курсун окууда, семинардык сабактарды өтүүдө жана бул багыттагы мындан аркы илимий изилдөөлөр үчүн өбөлгө болуп бериши мүмкүн. Бул илимий эмгекти изилдөөчүлөр жогорку

окуу жайларында аталган темада атайын тандоо курстарын окутууда колдонсо болот.

РЕЗЮМЕ

диссертации Жапаровой Гулнариды Токторалиевны на тему “Лингвопоэтический анализ поэмы “Кыз Дарыйка” (на основе английского перевода с кыргызского языка)” на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Ключевые слова: лингвопоэтика, перевод, народная поэма, лингвистический, фонетико-фонологический, морфологический, синтаксический, лексический, стилистический, литературный анализ, семиотика, экстралингвистические факторы, релевантность.

Объектом исследования выступает лингвопоэтический анализ английского перевода народной поэмы “Кыз Дарыйка”.

Цель исследования: выявление особенностей стихосложения (конструкций) в двух неродственных языках, изучение сходства и различия стихотворной формы; определение лингвистических и экстралингвистических факторов перевода, изучение литературно-семиотического аспекта при переводе.

Методы исследования: в диссертации используются компонентный анализ, семантико-семиотический, сравнительный анализ, описание, моделирование, модуляция, контекстуальный анализ, статистический и трансформационный методы. Для раскрытия контекста поэтического текста применяется метод лингвопоэтического анализа.

Основные результаты и новизна исследования: впервые переведена народная поэма “Кыз Дарыйка” на английский язык и проводится лингвопоэтический анализ. Изучаются особенности перевода народной поэмы, основанных на сходствах и различиях двух неродственных языков; в работе анализируются идейные понятия “намыс” (“честь”), “сүйүү” (“любовь”) в поэме; новизна исследования также заключается в изучении адекватности и точности перевода при передаче выразительных средств.

Область применения результатов работы: результаты исследования могут быть широко использованы при изучении лексического строя кыргызского и английского языков; при чтении лекций по лексикологии, стилистике и английской литературе, при проведении семинарских занятий, элективных курсов по данной тематике и могут послужить теоретической базой для научно-исследовательских работ.

ABSTRACT

of thesis “Linguo-poetic analysis of the poem “Female warrior Dariyka” (based on the English translation from Kyrgyz)” by Zhaparova Gulnarida Toktoralievna for the degree of Candidate of Philological Sciences in 10.02.20 - Linguistic Typology, Historical and Comparative Linguistics

Key words: linguopoetics, translation, folk poem, linguistic, phonetic-phonological, morphological, syntactic, lexical, stylistic, literary analysis, semiotics, extralinguistic factors, relevance, stylistic, philological, semiotic.

The object of the study is a linguo-poetic analysis of the English translation of the folk poem “Female warrior Dariyka”.

Goals of the study: to identify the features of versification (constructions) in two unrelated languages; to study the similarities and differences of poetic form; to reveal the linguistic and extralinguistic factors of translation; to study of the literary-semiotic aspect in translation.

Research methods: the dissertation applies component analysis, semantic-semiotic, comparative analysis, description, observation, modeling, modulation, contextual analysis, statistical and transformation methods. To reveal the context of a poetic text, the method of linguo-poetic analysis is used.

Results and novelty of the research: the folk poem “Female warrior Dariyka” was translated into English for the first time and thesis does a linguo-poetic analysis. The features of the translation of a folk poem are studied based on the similarities and differences of two unrelated languages; the work analyzes the ideological concepts of “namys” (“honor”), “suyuu” (“love”) of the poem; The novelty of the study also lies in the study of the adequacy and accuracy of translation when conveying expressive means, figures of speech.

Scope of application of the results of the work: the results of the study can be widely used in the study of the lexical structure of the Kyrgyz and English languages; in lectures on lexicology, stylistics and the English literature, in seminar classes, elective courses on this topic and it can be applied as a theoretical study for research work.

